

敬語の話

敬語は 3 種類？ 5 種類？

どんな言葉にも、恐らく人との距離を表す表現があります。ロシア語にも вы と ты の使い分けや、Можешь / можете / могли бы...?などの違いは人との距離の違いだと言えます。さて、日本語にはご存知の通り、人との距離を表す敬語というシステムがあります。「食べる」と「食べます」の使い分け、「食べる」と「召し上がる」、「いただく」の違いなどですね。みなさんはこの敬語が日本語に何種類あるか正確にご存知でしょうか。

実は、3 種類に分ける場合と 5 種類に分ける場合があります。3 種類の場合、敬語は尊敬語と謙譲語、丁寧語に分類されます。

尊敬語：目上の人がすることに使う

「お客様が召し上がる、お食べになる、食べられる」

謙譲語：自分がすることに使う

「私が申し上げる、お話しする」

丁寧語：目上の人や友達ではない人と話すときや、公の場面で話すとき

「～です、ます」

一方、5 種類の立場では、まず上の 3 つに美化語を加えます。美化語は上品な言葉で、「水」と言わないで「お水」というタイプの敬語です。さらに謙譲語を 2 つに分けます。2 つの謙譲語を「謙譲語 I、謙譲語 II」と呼んだり、「謙譲語、丁重語」と呼んだりします。

謙譲語 I（謙譲語）：自分がすることで、目上の人に向かう動作

「お客様にいただく、お客様をご案内する、お客さまからお預かりする」

謙譲語 II（丁重語）：自分がすることで、目上の人と話しているとき

「ロシアから参りました、セルゲイと申します」など

この 2 つの形上の違いは、謙譲語 II では「お／ご～する」の形は使わないということです。特別な動詞しかありません。そして必ず丁寧語と一緒に使いますので普通形は使いません。

普通「する」

丁寧語「します」

丁重語「いたします」

文化庁が 2007 年に出した敬語の[指針](#)では敬語は 5 種類だと定められたのですが、みなさんがよく見る教科書は 3 種類しか区別していないことも多いです。例えば『みんなの日本語』の最後の課は謙譲語ですが、I と II が一緒に提出されます。2013 年に出た第 2 版では例文の 1～4 が謙譲語 I、5～6 が謙譲語 II となっているので区別がされるようになりましたが、初版の例文では 1～3 が謙譲語 I、4 が謙譲語 II、5～7 が再び謙譲語 I、最後の 8 が謙譲語 II となっていて、完全に混在しています。

どちらも「自分がすること」ですので、初級段階の学習者が気にすることではありませんし、教師が頑張って説明しても学習者は混乱するだけです。ですが教師はこの区別があることを知っていただくことは大切です。みなさんの使っている教科書はどのようになっていますか？

Беседы о вежливом стиле речи

Сколько типов вежливого стиля речи существует? Три? Или пять?

Возможно, в любом языке есть выражения, которые вербально указывают на социальную дистанцию между людьми. Можно сказать, что в русском языке различие в употреблении местоимений «Вы» и «ты» или глаголов «Можешь / можете / могли бы...?» – это и есть различие в социальной дистанции между собеседниками.

В японском, как вам известно, есть система вежливого общения, которая является средством выражения социальной дистанции между людьми, – «кэйго». Это разделение употребления, например, 「食べる」 и 「食べます」 или различие между 「食べる」, 「召し上がる」 и 「いただく」 и т.п. Знаете ли вы наверняка, сколько типов вежливого стиля речи существует в японском языке?

Фактически есть два варианта ответа на этот вопрос: три типа и пять типов. В случае трёх типов «кэйго» делится на почтительную речь «сонкэйго», скромную «кэндзё:го» и нейтрально-вежливую «тэйнэйго».

Почтительную речь «сонкэйго» используют при разговоре о действиях вышестоящего лица: 「お客様が召し上がる、お食べになる、食べられる」 (Гость/Посетитель ест/будет есть).

Скромную речь «кэндзё:го» используют при разговоре о собственных действиях: 「私が申し上げる、お話しする」 (Я рассказываю/говорю).

Нейтрально-вежливую речь «тэйнэйго» используют при разговоре с начальством или людьми, которые не являются друзьями, или во время публичного выступления: 「～です、ます」 (Формы -дэсу/-масу).

В случае деления вежливого стиля речи на пять типов к вышеупомянутым трём добавляют т.н. утончённую речь 美化語 «бикаго» (досл. «украшающие слова»). Это тип «кэйго», при использовании которого, например, говорят не 「水」 (вода), а 「お水」 (вода, вежл.). Помимо этого, скромную речь «кэндзё:го» делят ещё на два типа: 謙讓語I «кэндзё:го I» и 謙讓語II «кэндзё:го II» или 謙讓語 «кэндзё:го» и 丁重語 «тэйтё:го».

«Кэндзё:го I» / «Кэндзё:го» используют при разговоре о собственных действиях, направленных по отношению к вышестоящему лицу: 「お客様にいただく、お客様をご案内する、お客さまからお預かりする」 (Получаю от гостя/посетителя; Проведу гостя/посетителя; Беру / Получаю от гостя).

«Кэндзё:го II» / «Тэйтё:го» используют при разговоре о собственных действиях во время беседы с вышестоящим лицом: 「ロシアから参りました、セルゲイと申します」 (Я приехал из России, меня зовут Сергей).

Разница в вышеописанном разделении заключается в том, что в типе II форма с префиксами вежливости 「お／ご～する」 не используется и употребляются только специальные глаголы. Помимо этого, этот тип в обязательном порядке требует «тэйнэйго», поэтому с простыми формами 普通形 «фуцу:кэй» не используется.

普通 простая речь «фуцу:» 「する」

丁寧語 нейтрально-вежливая речь «тэйнэйго» 「します」

丁重語 скромно-вежливая речь «тэйтё:го» 「いたします」

В пособии по вежливому стилю речи, выпущенному Агентством по делам культуры в 2007 году, было определено, что в японском языке есть пять типов вежливого стиля речи, однако в учебниках, которые вы часто можете встретить, много случаев деления вежливого стиля речи только на три типа. Например, в учебнике «Японский язык для всех» (『みんなの日本語』) последний урок посвящен теме «кэндзё:го», однако деления на тип I и II в нём нет. Во втором издании, выпущенном в 2013 году, «кэндзё:го I» представлен примерами 1-4, а «кэндзё:го II» – примерами 5-6, поэтому можно сказать, что деление как таковое присутствует, однако в первом издании полная путаница: примеры 1-3 – это «кэндзё:го I», 5-6 – «кэндзё:го II», 6-7 – снова «кэндзё:го I», последний 8-й пример – «кэндзё:го II».

И тот, и другой тип используют при разговоре о собственных действиях, поэтому обучающиеся начального уровня вряд ли заметят разницу и скорее всего запутаются, даже если преподаватель потратит все силы на объяснение. Тем не менее, важно, чтобы педагоги знали, что деление на пять типов как таковое существует.

А какая типизация вежливого стиля речи описана в учебниках, которые используете вы?

Симогори Такэси, старший специалист по японскому языку

Японский фонд